

「NA²⁷」 야고보서의 본문비평장치 해설

김창락*

일러두기

1. 두 가지 이상의 읽기가 제시된 경우에는 1) 2) 3)...으로 번호를 붙여 표시했다.
2. () 속에 읽기 즉 제시된 읽기와 약간의 차이가 나는 읽기도 별종의 읽기로 취급하여 독자적인 번호를 붙였다(시각적으로 이해를 명료화하기 위해서이다).
3. 읽기를 헬라어로 표시하고 () 안에 우리말 번역을 붙였다. 어순의 차이를 드러내기 위해서 될 수 있는 대로 헬라어 원문의 어순을 따라 번역했다.
4. 증거 사본이 셋 또는 넷 이상인 경우에는 첫 증거 사본과 마지막 증거 사본만 표시했다.
5. 고대 번역본과 교부들의 글은 일일이 표시했다.
6. 같은 절 안에서 동일한 항목에 대한 본문비평이 이어질 경우에는 \로 표시했으며 다른 항목으로 넘어가는 경우에는 |로 끊었다.
7. 사본의 성격에 대해서는 「성경원문연구」 3호에서 자세히 설명하였기 때문에 이번 해설에서는 설명을 생략했다.

* 한신대학교 교수, 신약학.

Act 12,17!

ἸΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ

2P 1,1 Jd 1 R 1,1!
 · 1P 1,1 J 7,35 Jr
 15,7 2Mcc 1,27 ·
 Act 15,23! |
 1P 1,6; 4,12s Sap
 3,4s Sir 2,1 |
 Prv 27,21 ⊕ 1P
 1,7 · R 5,3s TestJos
 10,1 4Mcc 1,11 |
 Mt 5,48! · 4 Mcc
 15,7
 3,17 Prv 2,3-6 ·
 Mt 7,7!
 Mt 21,21p
 E 4,14!
 4,8 · 3,8.16
 2,5
 5,1 1T 6,17
 Is 40,6 | Mt 13,6p
 Is 40,7 Job 14,2
 5,11 Dn 12,12 ·
 R 5,4 ·
 1 K 9,25!

1 Ἰάκωβος θεοῦ Ἵ και κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ¹
 ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρα-
 σμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, **3** γινώσκοντες ὅτι τὸ Ἰδοκί-
 μιον ἰμῶν τῆς πίστεως ἰκατεργάζεται ὑπομονήν. **4** ἡ δὲ
 ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὀλό-
 κληροὶ ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

5 Εἰ δὲ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτεῖτω παρὰ τοῦ
 διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ Ἰμη ὀνειδίζοντος καὶ δο-
 θήσεται αὐτῷ. **6** αἰτεῖτω δὲ ἐν πίστει μηδὲν Ἰδιακρινό-
 μενος · ὁ γὰρ διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης
 ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ. **7** μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρω-
 πος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται ὅτι παρὰ τοῦ κυρίου, **8** ἀνήρ Ἵ
 δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.

9 Καυχάσθω δὲ ἰὸ ἀδελφὸς ὁ ταπεινός ἰὸ ἐν τῷ ὕψει
 αὐτοῦ, **10** ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς
 ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. **11** ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος
 σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον καὶ τὸ ἄνθος
 ὀαὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου ὀαὐ-
 τοῦ ἀπώλετο · οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐ-
 τοῦ μαρανθήσεται.

12 Μακάριος Ἰάνηρ ὁς Ἰὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δό-
 κimos γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς ὄν

Inscriptio: Ἰ. (+ αποστολου P pc) ε. καθολικη P 33. 1739. (ἰ 323. 614. 945. 1505) al | ε.
 καθ. του αγιου απ. I. L (ἰ 049, 69) al | txt (K, B) K 81 (ἰ Ψ 630. 1241) pc

¶ **1,1** Ἰπατρος 429. 614. 630 pc • **3** ἰδοκιμον 110. 1241 pc; Did^{pt} | ἰ 2 3 I 629 pc vg | 2 3
 429. 614. 630 pc sy^p | I B² pc ff | - sy^h; Aug^{pt} Arn • **5** ἰουκ K 049. 69 pm | txt K A B C L
 P Ψ 33. 81. 323. 614. 630. 945. 1241. 1505. 1739 pm • **6** ἰαπιστων διακρ. pc | απιστων
 (διακρ. 522 pc) οτι ληψεται 429. 522. 630 pc • **7** ὀ K C*vid K 522. 1241 pc vg^{ms} • **8** ἰγαρ
 326. 621. 630 pc sy^{h**} • **9** ἰ 2-4 B Ψ | I 4 2 720 pc | ὀ ϕ⁷⁴ • **11** ὀ 614. 630. 1505 pc vg^{ms} |
 ὀ¹ B pc • **12** ἰανθρωπος A Ψ 1448 pc; Cyr | ἰ-μενεῖ K L 049. 6. 69. 1735 al ff | txt B² Ψ
 1739 M (sine acc. ϕ²³ K A B* C(*) P)

1:1-1:12

야고보서

1

야고보서

1 [1]하나님과 주 예수 그리스도의 종 야고보는 흠어져 있는 열두 지파에게 문안하노라 [2]내 형제들아 너희가 여러가지 시험을 만나거든 온전히 기쁘게 여기라 [3]이는 너희 믿음의 시련이 인내를 만들어 내는 줄 너희가 앎이라 [4]인내를 온전히 이루라 이는 너희로 온전하고 구비하여 조금도 부족함이 없게 하려 함이라 [5]너희 중에 누구든지 지혜가 부족하거든 모든 사람에게 후히 주시고 꾸짖지 아니하시는 하나님께 구하라 그리하면 주시리라 [6]오직 믿음으로 구하고 조금도 의심하지 말라 의심하는 자는 마치 바람에 밀려 요동하는 바다 물결 같으니 [7]이런 사람은 무엇이든지 주께 얻기를 생각하지 말라 [8]두 마음을 품어 모든 일에 정함이 없는 자로다 [9]낮은 형제는 자기의 높음을 자랑하고 [10]부한 형제는 자기의 낮아짐을 자랑할찌니 이는 풀의 꽃과 같이 지나감이라 [11]해가 돋고 뜨거운 바람이 불어 풀을 말리우면 꽃이 떨어져 그 모양의 아름다움이 없어지나니 부한 자도 그 행하는 일에 이와 같이 쇠잔하리라 [12]시험을 참는 자는 복이 있도다 이것에 옳다 인정하심을 받은 후에 주께서 자기를

표제 : 1) Ιακωβου επιστολη καθολικη(야고보의 서신 공동적): P-al / 2) Ιακωβου αποστολου επιστολη καθολικη(야고보의 사도의 서신 공동적): Pal / 3) επιστολη Ιακωβου καθολικη(서신 야고보의 공동적): 323, 614 / 4) καθολικη επιστολη Ιακωβου(공동적 서신 야고보의): 945 / 5) επιστολη καθολικη Ιακωβου(서신 공동적 야고보의): 1505 / 6) επιστολη καθολικη του αγιου αποστολου Ιακωβου(서신 공동적 그 거룩한 사도 야고보의): L-al / 7) του αγιου αποστολου Ιακωβου καθολικη επιστολη (그 거룩한 사도 야고보의 공동 서신): 049 / 8) επιστολη του αγιου αποστολου Ιακωβου καθολικη (서신 그 거룩한 사도 야고보의 공동적): 69 / 8) txt 야고보의 서신: **κ**-pc / 9) επιστολη Ιακωβου(서신 야고보의)(첫 머리에 기록되어 있지 않고 아래쪽에 기록되어 있음): **κ** / 10) Ιακωβου επιστολη(야고보의 서신)(후대의 손으로 기입되었음): B / 11) επιστολη Ιακωβοθ(서신 야고보의): Ψ, 630, 1241 • 1 πατρος(아버지의)가 첨가: 429^{pc}. • 3 δοκιμον(단련 받는)으로 바꿈: 110^{pc}, 디디무스의 글 가운데 일부분 | 1) 2 3 1 (της πιστεως υμων, 그 믿음의 우리의)로 어순을 바꿈: 629, pc, vg / 2) 2 3 (της πιστεως, 그 믿음의)으로 바꿈: 429^{pc}, sy^p / 3) 1 (υμων, 우리의)로 바꿈: B², pc, ff / 4) 세 낱말 다 생략: sy^h, Augustinest, Arnobius. • 5 ουκ (직설법에 사용되는 부정사[否定辭])로 바꿈: K-pm / txt m: **κ**-pm. • 6 1) '믿지 않고 의심하면서'로 바꿈: pc / 2) '그가 받으리라는 것을 의심하면서'로 바꿈: 429^{pc} / 3) '그가 받으리라는 것을 믿지 않고 의심하면서'로 바꿈: 522, pc. • 7 τι(아무 것)를 생략: **κ**-pc, vg^{ms}. • 8 γαρ(왜냐하면, for)를 첨가: 326^{pc}, sy^h. • 9 1) 2-4(αδελφος ο ταπεινος, 형제 그 가난한)로 바꿈: B, Ψ / 2) 1 4 2(ο ταπεινος αδελφος, 그 가난한 형제)로 바꿈: 720, pc / εν(전치사 in)을 생략: p⁷⁴. • 11 첫 번째 '그것의'를 생략: 614^{pc}, vg^{ms} | 두 번째 '그것의'를 생략: B, pc. • 12 '사람'으로 바꿈: A^{pc}, Cyril | υπομενει(ι에 서컴플렉스가 붙음)로 바꿈: K-al, ff / txt 1) υπομενει(ε에 어큐트가 붙음): B²-M / 2) υπομενει(엑센트를 표시하지 않음): P²³-P3) υπομενειν (v을 첨가): C*

- ἐπηγγείλατο Ἦ τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν. **13** Μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἦ ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. **14** ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελεκόμενος καὶ δελεαζόμενος· **15** εἶτα ἢ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἢ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα Ἦ ἀποκῦει θάνατον.
- 16** Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. **17** πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν Ἦ καταβαῖνον Ἦ ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ Ἦ ἐνὶ Ἦ παραλλαγῇ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα¹. **18** βουλευθεὶς Ἦ ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν τινα τῶν Ἦ αὐτοῦ κτισμάτων.
- 19** Ἦ Ἰστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· Ἦ ἔστω δὲ Ἦ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· **20** ὀργὴ γὰρ ἄνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ Ἦ οὐκ ἐργάζεται¹. **21** διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραῦτητι¹, δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς Ἦ ὑμῶν.
- 22** Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ Ἦ λόγου καὶ μὴ Ἦ μόνον ἀκροαταὶ² παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς. **23** Ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς Ἦ λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον Ἦ τῆς γενέσεως¹ αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· **24** κατενόησεν Ἦ γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. **25** ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέ-
- 2,5 R 8,28!
Sir 15,11-20

R 7,7s Hen 98,4

R 7,5.10

1 K 15,33!
Mt 7,11p · 3,15.17
Ps 136,7
1 J 1,5 |
1 P 1,23! · 2 T 2,15!
Ps 119,43 · Ap 14,4 R 16,5

Sir 5,11 Eccl 5,1
Eccl 7,9 Prv 15,1 |
Act 10,35
Kol 3,8!
Sir 3,17 · Act 8,14!

4,11 R 2,13 Mt 7,21! 26 L 12,47 1 J 3,18 | Ez 33,32

1 K 13,12

1 P 1,12 · Ps 19,8 · 2,12 R 8,2 G 5,13

12 Το (- C) κυριος C P 0246 M syh | ο θεος 4. 33^{vid}. 323. 945. 1241. 1739 al vg sy; Ath Did^{pl} Cyr | txt ϕ²³ N A B Ψ 81 pc ff co; Did^{pl} • **13** Ἦ ἀπο του pc | υπο N 429. 630. 1505. 1611 pc • **15** Ἦ ἀποκῦει L Ψ 181. 323. 1739 al | txt B² M (sine acc. ϕ^{23.74} N A B* C P) • **17** Ἦ κατερχομενον 322. 323. 945. 1241. 1739 pc | Ἦ παρα K 623. 2464 al | εκ σου 1241 | Ἦ ἐστιν N P 522. 614. 630. 1505 al | Ἦ π. η τ-ης α-σματος N* B | π. η τ-η α-σματος 614. 1505 pc | π. η τ-η η τ-ης α-σμα ουδε μεχρι υπονοιας τινος υποβολη αποσκιασματος 1832. 2138 pc | [π. τ-ης η α-σματος Dibelius cj] | π. η ροτης α-σμα (ff); Aug [Estius cj] | π-ης η τ-ης α-σματος ϕ²³ [et Ἦ ἐνι τι Fr. Hauck cj] | txt N² A C P (Ψ) 1739 M vg sy • **18** Ἦ γαρ απεκ. 1739^{*vid}. 2298 pc vg^{cl} | εποιησεν 614. 630. 2495 al syh | Ἦ εαυτ. N^c A C P Ψ 945. 1241. 1739 al | txt N* B M • **19** Ἦ Ἰστε δε ϕ^{74vid} A 2464 vg^{ms} sa bo^{ms} | - 1838 pc (ex lect.) | ωστε P Ψ M syh | txt N(*) B C 81. 945. 1739 al lat sy^{hmg} bo ac | Ἦ I P^c Ψ 0246 M vg^{ms} syp^h bo^{ms} ac | και εσ. A(*) 33. 81 | txt N B C P* 945. 1739 pc lat sa bo • **20** Ἦ ου κατεργ. C* P 0246. 1739 M | txt N A B C³ K Ψ 69. 81 al; Did^{pl} • **21** Ἦ σοφιας P 1852 | Ἦ ημων L 049. 1. 623. 1241. 2464 al • **22** Ἦ (του 1501 pc) νομου C² 88. 621. 1067. 1852 al | Ἦ B 614. 630. 1505 al latt | txt ϕ⁷⁴ N A C P Ψ 1739 M • **23** Ὅ ϕ^{74vid} A 33. 81. 945. 1241. 1739 al vg^{ms} syp bo | Ἦ νομου 88. 621 al; Cass^{pl} | Ἦ της γνωσεως 614 pc | - 547 pc sy • **24** Ἦ δε 614. 1505 pc vg^{ms} syh | - 429. 630 pc ff t; Hier

1:13-1:25

야고보서

2

사랑하는 자들에게 약속하신 생명의 면류관을 얻을 것임이니라 [13]사람이 시험을 받을 때에 내가 하나님께 시험을 받는다 하지 말찌니 하나님은 악에게 시험을 받지도 아니하시고 친히 아무도 시험하지 아니하시느니라 [14]오직 각 사람이 시험을 받는 것은 자기 욕심에 끌려 미혹됨이니 [15]욕심이 잉태한즉 죄를 낳고 죄가 장성한즉 사망을 낳느니라 [16]내 사랑하는 형제들아 속지 말라 [17]각양 좋은 은사와 온전한 선물이 다 위로부터 빛들의 아버지께로서 내려오나니 그는 변함도 없으시고 회전하는 그림자도 없으시니라 [18]그가 그 조물 중에 우리로 한 첫 열매가 되게 하시려고 자기의 뜻을 좇아 진리의 말씀으로 우리를 낳으셨느니라 [19]내 사랑하는 형제들아 너희가 알거니와 사람마다 듣기는 속히 하고 말하기는 더디 하며 성내기도 더디 하라 [20]사람의 성내는 것이 하나님의 의를 이루지 못함이니라 [21]그러므로 모든 더러운 것과 넘치는 악을 내어 버리고 능히 너희 영혼을 구원할 바 마음에 심긴 도를 운유함으로 받으라 [22]너희는 도를 행하는 자가 되고 듣기만 하여 자신을 속이는 자가 되지 말라 [23]누구든지 도를 듣고 행하지 아니하면 그는 거울로 자기의 생긴 얼굴을 보는 사람과 같으니 [24]제 자신을 보고 가서 그 모양이 어떠한 것을 곧 잊어버리거니와 [25]자유하게 하는 온전한 율법을 들여다 보고 있는 자는 듣고 잊어버리는 자가 아니

• 12 1) '그 주님'을 첨가: C-M, sy^h / 2) '주님'을 첨가: C / 3) '그 하나님'을 첨가: 4-all, vg, sy^p, Athanasius, Didimus^{pt}, Cyril / txt P23-pc, ff, co, 디디무스의 글 가운데 일부분. • 13 1) απο του ('하나님' 앞에 정관사 του를 첨가): pc. 2) υπο (의하여, by)로 바꿈: N-pc. • 15 αποκυει (1에 서컴플렉스를 붙임): L-al / txt 1) (αποκύει): B², M / 2) (αποκυει) 액센트를 붙이지 않음: P²³-P. • 17 '내려오는'으로 바꿈: 323-pc | 1) παρα(...으로부터, from)로 바꿈: K-all / 2) εκ σου (당신에게서)로 바꿈: 1241 | εστιν (이다, is)으로 바꿈: N-al | 1) παραλλαχη η τροπης αποσκιασματος(변함 또는 움직이는 그림자의)로 바꿈: N², B / 2) παραλλαχη η τροπη αποσκιασματος(변함 또는 그림자의 움직임)로 바꿈: 614-pc / 3) παραλλαχη η τροπη η αποσκιασμα ουδε μεχρι υπονοιας τινος υποβολη αποσκιασματος(변함 또는 움직임 또는 그림자 또한 그림자의 무슨 변덕심의 발로)로 바꿈: (ff); Augustine[Estius가 그렇게 추측함] / 4) παραλλαχης η τροπης αποσκιασματος(변함의 또는 움직임의 그림자의)로 바꿈: P²³ / 5) τι παραλλαχης η τροπης αποσκιασματος(변하는 어떤 것 또는 그림자의 움직이는 어떤 것)이라고 Fr. Hauck가 추측함 / txt 1) παραλλαχη η τροπης αποσκιασμα(변함 또는 움직이는 그림자): N²-M, vg, sy / 2) παραλλαχη ουδε τροπης αποσκιασμα(변함도 또한 움직이는 그림자도 없...): Ψ. • 18 1) '왜냐하면 그는 낳으셨다'로 바꿈: 1739^{vid}-pc, vg^{cl} / 2) '그는 만드셨다'로 바꿈: 614-al, sy^h | εαυτου(자기 자신의)로 바꿈: N²-al / txt '자기의': N², B, M. • 19 1) ιστε δε(δε라는 접속부사를 첨가)로 바꿈: P^{74vid}-2464, vg^{ms}, sa, bo^{ms} / 2) ιστε(아십시오)를 생략: 1838, pc (이것의 생략은 성구집의 영향임). 3) ωστε(그러므로)로 바꿈: P, Ψ, M, sy^h / txt 1) ιστε(아십시오): B-al, lat, sy^{ms}, bo, ac / 2) ιστα(그는 알라): N². • 20 ου κατεργαζεται(이루지 않는다)로 바꿈: C²-M, sy^h / txt '이루지 않는다': N-al, Didimus. • 21 '지혜의'를 첨가: P, 1852 | '우리의'로 바꿈: L-al. • 22 1) '율법의'를 첨가: C²-al / 2) '그 율법의'를 첨가: 1501, pc. ακροαται μονον(듣는 자만)으로 어순을 바꿈: 26판-al, latt / txt μονον ακροαται(다만 듣는 자): P⁷⁴-M. • 23 οτι(때문에, because)를 생략: P^{74vid}-al, vg^{ms}, sy^p, bo | '율법의'로 바꿈: 88-al; Cassiodorus^{pt} | 1) '그 지식의'로 바꿈: 614, pc / 2) '그 출생의'를 생략: 547, pc, sy^p. • 24 1) δε(그런데)로 바꿈: 614-pc, vg^{ms}, sy^h / 2) γαρ(왜냐하면, for)를 생략: 429, 630, pc, ff, t; Jerome

λειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, ὅτι οὐκ ἀκρο-
 ατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ὅτι ποιητῆς ἔργου,
 οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται.
26 Ἐἴ τις ἂν δοκεῖ θρησκὸς εἶναι ὅτι μὴ Ἰακωβῶν
 γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου
 μάταιος ἢ θρησκεία. **27** θρησκεία ὅτι καθαρὰ καὶ ἀμίαν-
 τος παρὰ ὅτι θεῶν καὶ πατρὶ αὐτῆ ἔστιν, ἵνα ἐπισκέπτεσθαι
 ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἵνα σπιλον ἑαυ-
 τὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

2 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίσ-
 τιν ὅτι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης.
2 ἂν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς ὅτι συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδα-
 κτύλιος ἐν ἑσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν
 ῥυπαρᾷ ἑσθῆτι, **3** ἵνα ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν
 ἑσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε ὅτι· σὺ κάθου ὡς καλῶς,
 καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε· σὺ στήθῃ ἵνα ἐκεῖ ἢ κάθου ὅτι ὑπὸ τὸ
 ὑποπόδιόν μου, **4** ὅτι οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένε-
 σθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; **5** Ἀκούσατε,
 ἀδελφοί μου ἀγαπητοί· οὐχ ὁ θεὸς ἐξελέξατο τοὺς πτω-
 χούς ὅτι τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους
 τῆς βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν;
6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν πτωχόν. ὅτι οἱ πλούσιοι κα-

25 ὅτι οὗτος P Ψ M sy^h | txt φ^{74vid} K A B C 0173. 33. 81. (323). 945. 1241. 1739 pc latt sy^p
 co | ὅτι ἀκροατῆς νομοῦ καὶ 33 pc | ὅ φ⁷⁴ pc • **26** εἰ δε τις C P 0173. 33. 69. 945. 1241.
 1739 al lat bo | ὅτι 614 | ὅτι ἐν ὑμῖν 049 M (εἰ pc) | txt K A B C P Ψ 0173. 33. 81. 323. 614.
 1241. 1505. 1739 al latt sy co | Ἰακωβῶν B | ὅτι ἑαυτοῦ B P Ψ (049). 0173. 614. 1505. 1852
 al | txt K A C 33. 1739 M | ὅτι ἑαυτοῦ B C 1505. 1852 al | - 1611 | txt K A P Ψ 0173. 33.
 1739 M • **27** ὅτι γὰρ A 610. 621 pc sy^p | δε pc ff vg^{mss} sy^h** co; Spec | ὅ K* C² 049 M;
 Did | txt φ⁷⁴ K^c A B C* P Ψ 33. 81. 614. 630. 1241. 1505. 1739 al | ἵνα ἐπισκεπτεσθε et
 ὅτι ὑπερασπιζέτω αὐτοὺς φ⁷⁴; Lact | ἵνα σπιλον ἑαυτοὺς τηρεῖτε 614. 1505 pc (sy^h)
 ¶ **2,1** εἰ 6 7 I-5 614. 630. 1505 al sy sa^{mss} bo | I-5 33 pc vg^{ms} • **2** ὅτι τὴν K² A P 33. 1739 M |
 txt K* B C Ψ 630. 1505 pc • **3** καὶ ἐπιβλ. K A 33 M bo^{pt} | txt B C P Ψ 614. 630. 945.
 1241. 1505. 1739 pc ff sy^h | ὅτι αὐτῶν P 1739 M t vg^{cl} sy^p co | txt φ^{74vid} K A B C Ψ 33. 81.
 614. 630. 1505 pc ff vg^{st.wv} sy^h bo^{mss} | εἰ 2 3 I B 945. 1241. 1243. 1739 pc ff sa | ὅτι καθου
 ἐκει 365 | ἐκει ἡ καθου ὡς φ^{74vid} K (C²) P M sy^p bo | txt A (C*) Ψ 33. 81. 614.
 630. 1505 pc vg sy^h; Cyr | ὅτι ἐπὶ B² P Ψ 33. 323. 614. 630. 945. 1505. 1739 al vg^{ms} sy^h sa | txt
 K A B* C 049 M lat | ὅτι τῶν ποδῶν μου (A: σου) 33 (t) vg | - Ψ • **4** καὶ οὐ P M | καὶ
 322. 323 pc | οὐχι Ψ | - B* 1852 pc ff | txt K A B² C 33. 81. 614. 630. 945. 1241. 1505.
 1739 al • **5** ἐν τῷ κ. 322. 323 pc (vg) | τοῦ κόσμου (+ τοῦτου 61 al) A² C² P Ψ M ff
 co?; Prisc | txt K A* B C* 33. 945. (1241). 1739 pc | ὅτι (Hbr 6,17) ἐπαγγελίας K* A
 • **6** ὅτι οὐχι A C*^{vid} 614. 630. 1505 al sy | οὐχι καὶ φ^{74vid} Ψ | txt K B C² 049. 33. 1739 M latt

1:26-2:7

야고보서

3

요 실행하는 자니 이 사람이 그 행하는 일에 복을 받으리라 [26]누구든지 스스로 경건하다 생각하며 자기 혀를 재갈 먹이지 아니하고 자기 마음을 속이면 이 사람의 경건은 헛것이라 [27]하나님 아버지 앞에서 정결하고 더러움이 없는 경건은 곧 고아와 과부를 그 환난 중에 돌아보고 또 자기를 지켜 세속에 물들지 아니하는 이것이니라 **2** [1] 내 형제들아 영광의 주 곧 우리 주 예수 그리스도를 믿는 믿음을 너희가 받았으니 사람을 외모로 취하지 말라 [2]만일 너희 회당에 금가락지를 끼고 아름다운 옷을 입은 사람이 들어 오고 또 더러운 옷을 입은 가난한 사람이 들어올 때에 [3]너희가 아름다운 옷을 입은 자를 돌아보아 가로되 여기 좋은 자리에 앉으소서 하고 또 가난한 자에게 이르되 너는 거기 섰든지 내 발등상 아래 앉으라 하면 [4]너희끼리 서로 구별하며 악한 생각으로 판단하는 자가 되는 것이 아니냐 [5]내 사랑하는 형제들아 들을찌어다 하나님께서 세상에 대하여는 가난한 자를 택하시니 믿음에 부요하게 하시고 또 자기를 사랑하는 자들에게 약속하신 나라를 유업으로 받게 아니하셨느냐 [6]너희는 도리어 가난한 자를 팔시하였도다 부자는 너희를 압제하며 법정에서 끌고 가지 아니하느냐 [7]

• 25 ουτος를 첨가: P, Ψ, #M, sy^h / txt 1) P^{74vid}-pc, latt, sy^p, co / 2) και를 첨가: 323 | '율법을 듣는 사람과'를 첨가: 33-pc | ουτος를 생략: P⁷⁴, pc. • 26 1) ει δε τις εδελφου를 첨가: C-al, lat, bo / 2) ουτι(때문에, because)로 바꿈: 614 | 1) '너희 안에'를 첨가: 049, M / 2) εν υμιν을 εινα 앞에 놓음: pc / txt N-al, latt, sy, co | χαλιων(제갈 먹이는)으로 바꿈: B | 1) '자기 자신의'로 바꿈: B-al / 2) αυτου(자신의)로 바꿈: 049 | 1) εαυτου(자기 자신의)로 바꿈: B-al / 2) αυτου(자기의)를 생략: 1611 / txt N-M. • 27 1) χαρ(왜냐하면)를 첨가: A-pc, sy^p / 2) δε(그러나)를 첨가: pc, ff, vg^{ms}, sy^h, co; Spec(어그스틴 위서) | τω를 생략: N*-M; Didimus의 글 / txt P⁷⁴-al | '방문하시오'와 '그들을 보호하는 것'으로 바꿈: P⁷⁴; Lactantius의 글 | '자기 자신들을 물들지 않게 보존하시오'로 바꿈: 614-pc, (sy^h). • 2:1 1) 6 7 1-5 (της δοξης του κυριου ημων Ιησου Χριστου('그 영광의'가 '우리 주 예수 그리스도의' 앞에 놓임)으로 바꿈: 614-al, sy, sy, sa^{ms}, bo / 2) 1-5 (της δοξης를 생략하고 του κυριου ημων Ιησου Χριστου만 남김): 33, pc, vg^{ms}. • 2 την(정관사)을 첨가: N2-M / txt N*-pc. • 3 '그리고 여러분이 본다면'으로 바꿈: N-M, bo^{pt} / txt B-pc, ff, sy^h | '그에게'를 첨가: P-M, t, vg^{cl}, sy^p, co / txt P^{74vid}-pc, ff, vg^{st,ww}, sy^h, bo^{ms} | 1) 2 3 1 (η καθου εκει, 또는 앉으시오 저기에)로 어순을 바꿈: B-pc, ff, sa / 2) ωδε η καθου εκει (여기에 또는 앉으시오 저기에)로 바꿈: 365 / 3) εκει η καθου ωδε (저기에 또는 앉으시오 여기에)로 바꿈: P^{74vid}-M, sy^p, bo / 4) εκει και καθου ωδε(저기에 그리고 앉으시오 여기에)로 바꿈: C². 그러나 C²에는 εκει και καθου (저기에 그리고 앉으시오)로 바뀌어져 있음. txt: A-pc, vg, sy^h; 시릴의 글 | επι(위에, on)로 바꿈: B²-al, vg^{ms}, sy^h, sa / txt: N-M, lat | 1) '나의 발들의'로 바꿈: 33, vg / 2) '너의 발들의'로 바꿈: A / 3) '그 발등상 아래'를 생략: Ψ. • 4 1) και ου(그리고 아니)로 바꿈: P, M / 2) και(그리고)로 바꿈: 322, 323, pc / 3) ουχι(아니)로 바꿈: Ψ / 4) ου(아니)를 생략: B²-pc, ff / txt: N-al. • 5 1) '세상 안에서'로 바꿈: 322-pc, (vg) / 2) '세상의'로 바꿈: A²-M, ff, co?; Priscillianus의 글 / 3) '이 세상의'로 바꿈: 61, al / txt: 1) N-pc / 2) και τω κοσμου(και를 첨가): 1241 | '약속의'로 바꿈, 히 6:17에 근거함: N*, A. • 6 1) ουχι(아니)로 바꿈: A-al, sy / 2) ουχι και(아니 그리고)로 바꿈: P^{74vid}, Ψ, δ / txt: N-M, latt |

ταδυναστεύουσιν Ἑὺμῶν καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 Ἐὺκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;

1 P 4,4 · Jr 14,9
Dt 28,10 Act 15,17

8 Εἰ μέντοι ἄνομον τελεῖτε βασιλικὸν ἄκατὰ τὴν γραφήν ἄγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. 10 ὅστις γὰρ ὄλον τὸν νόμον Ἐτηρήση Ἐπταίση δὲ ἐν ἐνί, Ἐγένονεν πάντων Ἐνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπὼν· μὴ Ἐμοιχεύσης, εἶπεν καὶ· Ἐμὴ φονεύσης ἄ εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις φονεύεις δέ, Ἐγένονας Ἐπαραβάτης νόμου.

Lv 19,18 Mt 22,39! p
R 2,11! Lv 19,15

G 5,3 Mt 5,19
Ex 20,13s Dt 5,17s

R 2,25

12 Οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ Ἐνόμου Ἐλευθερίας μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἢ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· Ἐκατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

1,25
Mt 18,29s. 34; 25,45s; 5,7·
Tob 4,10

14 Τί ὁ τοῦ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν Ἐλέγη τις ἔχειν ἔργα δὲ μὴ ἔχη; μὴ δύναται ἢ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 ἐὰν Ἐἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν Ἐκαὶ λειπόμενοι Ἐτῆς ἐφημέρου τροφῆς 16 Ἐεἶπη δέ ἄ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν· ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δώτε δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί ὁ τοῦ ὄφελος; 17 οὕτως καὶ ἢ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχη ἔργα, νεκρά ἐστὶν καθ' ἑαυτήν.

Mt 7,21! 21,29
Tt 3,8

Mt 25,35s 1J 3,17

Jdc 18,6 Mc 5,34!

26

18 Ἄλλ' ἔρεῖ τις· σὺ Ἐπίστιν ἔχεις, κἀγὼ ἔργα ἔχω· δεῖξόν μοι τὴν πίστιν ὅσου Ἐχωρὶς τῶν ἔργων, κἀγὼ

6 Ἐ ὑμας ϕ⁷⁴ κ* A pc | - 623* • 7 Ἐ και ϕ⁷⁴ A Ψ 33. 81. 614. 630. 1505 al sy^h • 8 Ἐ 1 3 2 C pc | λογον βασιλικον λαλειτε 1241 | Ἐκατα τας γραφας 322. 323 vg sa^{mss} bo | - 623* pc • 10 Ἐ-σει P ϖ | τελεισει Ψ 81. 945. 1241. (1739). 2298 al | πληρωσει A 614. 630. 1505. 2464 al | πληρωσας τηρησει 33 | txt κ B C pc latt | Ἐ-σει P Ψ 1739 ϖ vg^{mss} | πεση (614). 2495 pc | txt κ A B C pc lat | Ἐπ. εν. εσται Ψ • 11 Ἐ φονευσ(ης) ... μοιχευσ(ης) C 614. 630. 945. 1241. 1505. 1739. 1852. 2464 al sed Ἐου Ψ 614. 630. 1505. 2464 al | Ἐ εγενου ϕ⁷⁴ A 33 | Ἐ αποστατης ϕ⁷⁴ A • 12 Ἐ λογου ϕ⁷⁴ • 13 Ἐ-χασθω (+ δε A 33. 81) A 33. 81. 323. 945. 1241. 1739^c al sa | -χασθε C² 1739* sy^p | -χαιται δε κ¹ al lat sy^h | txt κ*.2 B C*vid Ψ ϖ vg^{mss} bo; Cyr Hes (P illeg.) • 14 ὁ B C* 1243 pc | Ἐ 2 I A C pc | λεγεις 049 | Ἐσχη 614. 630. 1505 al | εχειν 1827 pc • 15 Ἐ δε A C Ψ ϖ vg sy^h bo^{mss} | γαρ 1735 pc sa | txt κ B 33. 69. 81. 323. 945. 1241. 1739 pc ff bo; Spec | Ἐ ἦ A (33). 81 al | - 1735 pc | Ἐ ωσιν A P Ψ 33. 1739 ϖ | txt κ B C K pc • 16 Ἐ και ειπη A Ψ 33^{vid}. 81. 945. 1241. 1739. (2298) al bo^{pt} | ὁ B C* pc • 17 Ἐ εργ. εχ(η) L 049. 323. 1739. 2464 ϖ; Hier Prim • 18 Ἐ 4 2 3 I (ff); [Pfleiderer cj] | ὁ ϕ⁵⁴vid pc ff | Ἐ εκ ϕ⁵⁴vid ϖ; Cass | txt κ A B C P Ψ 33. 69. 81. 614. 630. 1241. 1505. 1739 al latt sy co | Ἐ σου C ϖ | txt κ A B P Ψ 33. 81. 614. 630. 1241. 1505. 1739 al latt sy co

2:8-2:17

야고보서

4

저희는 너희에게 대하여 일컫는 바 그 아름다운 이름을 훼방하지 아니하느냐 [8]너희가 만일 경에 기록한 대로 *네 이웃 사랑하기를 네 몸과 같이 하라 하신 최고의 법을 지키면 잘하는 것이거니와 [9]만일 너희가 외모로 사람을 취하면 죄를 짓는 것이니 율법이 너희를 범죄자로 정하리라 [10]누구든지 온 율법을 지키다가 그 하나에 거치면 모두 범한 자가 되나니 [11]*간음하지 말라 하신 이가 또한 살인하지 말라 하셨은즉 내가 비록 간음하지 아니하여도 살인하면 율법을 범한 자가 되느니라 [12]너희는 자유의 율법대로 심판받을 자처럼 말도 하고 행하기도 하라 [13]궁핍을 행하지 아니하는 자에게는 궁핍 없는 심판이 있으리라 궁핍은 심판을 이기고 자랑하느니라 [14]내 형제들아 만일 사람이 믿음이 있노라 하고 행함이 없으면 무슨 이익이 있으리요 그 믿음이 능히 자기를 구원하겠느냐 [15]만일 형제나 자매가 헐벗고 일용할 양식이 없는데 [16]너희 중에 누구든지 그에게 이르되 평안히 가라, 더웁게 하라, 배부르게 하라 하며 그 몸에 쓸 것을 주지 아니하면 무슨 이익이 있으리요 [17]이와 같이 행함

• 61) '여러분'로 바꿈: P⁷⁴, pc / 2) '여러분의'를 생략: 623*. • 7 και(그리고)로 바꿈: P⁷⁴-al, sy^h. • 8 1) 3 2 (νομον βασιλικον τελειτε, 율법을 으뜸가는 지키면)로 어순을 바꿈: C, pc / 2) λογον βασιλικον λαλειτε(말씀을 으뜸가는 말하면)로 바꿈: 1241 | 1) κατα τας γραφας (성경[복수형]을 따라)로 바꿈: 322, 323, vg, sa^{ms}, bo / 2) κατα την γραφην을 생략: 623*, pc. • 10 1) τηρησει('지키다'의 3인칭 단수 직설법 미래형)로 바꿈: P, M / 2) τελεσει('완성하다'의 3인칭 단수 직설법 미래형)로 바꿈: Ψ-2298, al / 3) τελεση ('지키다'의 3인칭 단수 가정법 단순과거형)로 바꿈: 1739 / 4) πληρωσει('성취하다'의 3인칭 단수 직설법 미래형)로 바꿈: A-al / 5) πληρωσας τηρησει(성취하여 지킬 것이다)로 바꿈: 33 / txt: N^s-pc, latt. 1) πταισει ('어기다'의 3인칭 단수 직설법 미래형)로 바꿈: P-M, vg^{ms} / 2) πεσει('넘어지다'의 3인칭 단수 가정법 단순과거형)로 바꿈: 2495, pc / 3) παισει('범하다'의 3인칭 단수 직설법 미래형)로 바꿈: 614 / 4) txt: N^s-pc, lat | παντων ενοχος εσται(전체를 어긴 셈일 것이다)로 바꿈: Ψ. • 11 1) '살인하다'와 '간음하다'의 위치를 서로 바꿈: C-2464 / 2) '살인하다'와 '간음하다'의 위치를 서로 바꾸고 μη ου로 바꿈: Ψ-al | εχενου('되다'의 2인칭 단수 직설법 단순과거형)로 바꿈: P⁷⁴, A, 33 | '배반자'로 바꿈: P⁷⁴, A. • 12 '말씀'의 단수 2격으로 바꿈: P⁷⁴. • 13 1) κατακαυχασθω('기뻐하다/이기다'의 3인칭 단수 명령법)로 바꿈: A-al, sa / 2) κατακαυχασθω δε로 바꿈: A, sy^h / 3) κατακαυχασθε('기뻐하다/이기다'의 2인칭 복수 현재형)로 바꿈: C², 1739*, sy^p / 4) κατακαυχασται δε('기뻐하다/이기다'의 3인칭 단수 현재형 + δε)로 바꿈: N^l, al, lat, sy^h / txt: N^s-M, vg^{ms}, bo; Cyril의 글, Hesychius의 글(P 사본을 오독했기 때문임). • 14 το(중성 단수 정관사)를 생략: B-pc | 1) 2 1 (τις λεγει, 누가 말한다면)로 바꿈: A, C, pc / 2) λεγεις('말하다'의 3인칭 단수 직설법 현재형)로 바꿈: 049 | 1) οχη('가지다'의 3인칭 단수 가정법 과거형)로 바꿈: 614-al / 2) εχειν('가지다'의 현재 능동 원형)로 바꿈: 1827, pc. • 15 1) δε(그런데)를 첨가: A-M, vg, sy^h, bo^{ms} / 2) γαρ(왜냐하면, for)를 첨가: 1735, pc. sa / txt: N^s-pc, ff, bo; 어그스틴 위서 | 1) η(또는)로 바꿈: A-al / 2) ει(...라면)로 바꿈: 33 / 3) 본문의 και를 생략: 1735, pc | ωσιν('이다'의 3인칭 복수 가정법 현재형)을 첨가: A-M / txt: N^s-pc. • 16 1) '그리고 말한다면'로 바꿈: A-al, bo^{pt} / 2) και ειπη δε(και ειπη + δε)로 바꿈: 2298 | το(중성 단수 정관사)를 생략: B, C*, pc. • 17 εργα εχ(η) (행함이 없으면, 어순이 바뀜)로 바꿈: L-M; 제롬의 글, Primasius의 글. • 18 4 2 3 1 (εργα εχεις, καγω πιστιν, '행함'과 '믿음'의 위치를 서로 바뀜)로 어순을 바꿈: (ff); [Pfleiderer가 그렇게 추측함] | σου(당신의)를 생략: P^{54vid}, pc, ff | εκ(...로부터, from)로 바꿈: P^{54vid}, M; Cassiodorus의 글 / txt: N^s-al, latt, sy, co | σου(당신의)를 첨가: C, M / txt: N^s-al, latt, sy, co |

3,13 G 5,6
Dt 6,4 · Mt 8,29p
L 4,34p

19 σοι δείξω^λ ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν^τ. 19 σὺ πιστεύεις ὅτι ῥεῖς ἐστὶν ὁ θεός^λ, καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουν·

J 8,38 R 4,12
Gn 22,2.9

20 Θέλεις δὲ γνῶναι, ὧ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ῥαργή ἐστίν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις ῥσυνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων τ ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα· ἐπίστευσεν^ο δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην καὶ ῥφίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 ὁρᾶτε τ ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ῥομοίως δὲ^λ καὶ ῥραάβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη ὑποδεξαμένη τοὺς ῥαγγέλους καὶ ἑτέρα ὁδῶ ἐκβαλοῦσα; 26 ὡσπερ ῥγὰρ τὸ σῶμα χωρὶς τ πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς τ ἔργων νεκρά ἐστίν.

Gn 15,6 R 4,3
2Chr 20,7 Is 41,8
Sap 7,27 | J 8,39

Jos 2,1.15; 6,17
H 11,31

17

Mc 12,40 R 13,2

3 Μὴ ῥπολλοὶ διδάσκαλοι^λ γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα λημψόμεθα. 2 πολλὰ γὰρ πταίμεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ ῥπταίει, οὗτος τέλειος ἄνθρωπος ῥδυνατός χαλιναγωγῆσαι καὶ ὄλον τὸ σῶμα. 3 ῥεῖ δὲ^λ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς ῥτὰ στόματα^λ βάλλομεν ῥεῖς τὸ πείθεσθαι ῥαὐτοὺς ἡμῖν^λ, καὶ ὄλον τὸ σῶμα

Sir 14,1

1,26

Ps 32,9

18¹ 19¹ 74 A C Ψ 33. 1739 28 vg | txt 8 B 69. 614. 630. 1505 al; Pel (P illeg.) | τ μου 74 A Pvid 28 vg sy | txt 8 B C Ψ 33. 81. 323. 614. 630. 1241. 1505. 1739 al ff • 19¹ 3 4 1 2 (K* om. I) 28 | 4 1 2 69 al | 2 4 Ψ | 1 4 2 B 614. 630. 1505. 1852 al | 1 3 4 2 C 33vid. 81. 1243 pc | unus deus ff | 1 2 4 945. 1241. 1739. 2298 | txt 74 8 A 2464 pc • 20 ῥκενη 74 ff | νεκρα 8 A C² P Ψ 33 28 t vg^{cl} sy bo | txt B C* 323. 945. 1739 pc vg^{st.ww} sa • 22 ῥσυνεργει 8* A 33. 630 pc ff vg^{mss} | txt 8^c B C P Ψ 049. 1739 28 vg sy co | τ αὐτοῦ 614. 630. 1505. 1852 al vg^{ms} • 23^ο 74 L Ψ 614. 623. 630. 1241. 1505 al lat sy co | txt 8 A B C P 049. 33. 1739 28 vg^{mss} | ῥ δουλος 429. 614. 630. 1505. 1852 al sy^h • 24 τ τοινυν 28; Pel | txt 74⁴vid 8 A B C P Ψ 33. 81. 614. 630. 945. 1505. 1739 pc latt sy co • 25¹ 1 623 al ff vg^{cl.ww} | οὕτως C | ῥκατασκοπους C K^mg L 945. 1241. 1739. 2298. 2464 al ff sy^{p.(hmg)} bo | αγγέλους του Ισραηλ 61 pc • 26 ῥ- B 1243 pc sy^p; Hier | δε ff; Or | τ του 33. 69. 945. 1241. 1739. 2298 al | τ των A C P 1739 28 | txt 74^{20.74}vid 8 B Ψ 81. 614. 630. 1505 al ¶ 3,1 (ex itac.) πολυδιδ. L 630; (Spec) [Blass cj] • 2 ῥ-σει 614. 1505 pc vg^{mss}; Cass | ῥ δυναμενος 8 C* 614. 630. 1505. 1852 al t vg^{ww}; Cyr • 3 ῥ ἴδε 81. 323. 614. 630. 945. 1241. 1505. 1739 pm sa? (C P sine acc.) | ῥ ιδου pc sa? | txt B² L Ψ 049. 33. 69 pm lat bo (8 A B* K sine acc.; 8* add. γαρ) | ῥ το στομα 74⁵⁴ A 81. 623. 2464 al (vg^{ms}) | στομα προς στοματα Ψ | txt 8 B C P 049. 1739 28 lat | ῥ προς A P 28 sy^h | txt 8 B C Ψ 945. 1241. 1739 pc | ῥ 2 1 A C Ψ 33. 81. 945. (1241). 1739. 2298 al

2:18-3:4

야고보서

5

이 없는 믿음은 그 자체가 죽은 것이라 [18]혹이 가로되 너는 믿음이 있고 나는 행함이 있으니 행함이 없는 네 믿음을 내게 보이라 나는 행함으로 내 믿음을 네게 보이리라 [19]네가 하나님은 한 분이신 줄을 믿느냐 잘 하는도다 귀신들도 믿고 떠느니라 [20]아아 허탄한 사람아 행함이 없는 믿음이 헛 것인 줄 알고자 하느냐 [21]우리 조상 아브라함이 그 아들 이삭을 제단에 드릴 때에 행함으로 의롭다 하심을 받은 것이 아니냐 [22]네가 보거니와 믿음이 그의 행함과 함께 일하고 행함으로 믿음이 온전케 되었느니라 [23]이에 경에 이른바 *아브라함이 하나님을 믿으니 이것을 의로 여기셨다는 말씀이 응하였고 그는 하나님의 벗이라 칭함을 받았나니 [24]이로 보건대 사람이 행함으로 의롭다 하심을 받고 믿음으로만 아니니라 [25]또 이와 같이 기생 라합이 사자를 접대하여 다른 길로 나가게 할 때에 행함으로 의롭다 하심을 받은 것이 아니냐 [26]영혼 없는 몸이 죽은 것 같이 행함이 없는 믿음은 죽은 것이니라 **3** [1]내 형제들아 너희는 선생된 우리가 더 큰 심판 받을 줄을 알고 많이 선생이 되지 말라 [2]우리가 다 실수가 많으니 만일 말에 실수가 없는 자면 곧 온전한 사람이라 능히 온 몸도 굴레 씌우리라 [3]우리가 말을 순종케 하려고 그 입에 1) 재갈 먹여 온 몸을 어거하며 [4]또 배

• 18 '나는 보여주겠다 당신에게'로 어순을 바꿈: P⁷⁴-M, vg / txt: N-al; Pelagius의 글(P 사본을 오독했기 때문임) | '나의'를 첨가: P⁷⁴-M, vg, sy | txt: N-al, ff. • 19 1) 3 4 1 2 (ο θεος εις εστιν, 하나님은 한 분이십니다)로 어순을 바꿈: M / 2) 3 4 2 (ο θεος εστιν, 하나님은 계십니다)로 어순을 바꾸고 εις[한 분]를 생략: K^s / 3) 4 1 2 (θεος εις εστιν, 하나님은 한 분이십니다)로 어순을 바꾸고 이[정관사]를 생략: 69-al / 4) 2 4 (εστιν θεος, 계십니다 하나님은)로 바꿈: Ψ / 5) 1 4 2 (εις θεος εστιν, 한 분 하나님은 이십니다)로 바꿈: B-al / 6) 1 3 4 2 (εις ο θεος εστιν, 한 분 하나님은 이십니다)로 어순을 바꿈: 33^{vid}-pc / 7) unus deus (한 분[이십니다] 하나님은: ff / 8) 1 2 4 (εις εστιν θεος, 한 분이십니다 하나님은)로 바꿈: 945-298 / txt: P⁷⁴-pc. • 20 1) '공허한/헛된'으로 바꿈: P⁷⁴, ff / 2) '죽은'으로 바꿈: N-M, t, vg^d, sy, bo / txt: B-pc, vgst, sa. • 22 '함께 작용하다'의 3인칭 단수 직설법 현재형으로 바꿈: N^{*}-pc, ff, vg^{ms} / txt: N^c-M, vg, sy, co | '그 의'를 첨가: 614-al, vg^{ms}. • 23 δε (그런데)를 생략: P²⁰-al, lat, sy, co / txt: N-M, vg^{ms} | '중'으로 바꿈: 429-al, sy^h. • 24 '그러므로'를 첨가: M; Pelagius의 글 / txt: P^{54vid}-pc, att, sy, co. • 25 1) '이와 같이'는 그대로 두고 δε(그런데)를 생략함: 623-al, ff, vg^d, 2) '이렇게'로 바꿈: C | 1) '정탐꾼들'로 바꿈: C-al, ff, sy^p(^{hms}), bo / 2) '이스라엘의 자자들'로 바꿈: 61, pc. • 26 1) γαρ(왜냐하면)를 생략: B-pc, syp; 제롬의 글 / 2) δε(그런데)로 바꿈: ff; 오리게네스의 글 | του(중성 단수 2격 정관사)를 첨가: 33-al | των(중성 복수 2격 정관사)를 첨가: A-M / txt: P^{20,74vid}-al. • 3:1 πολυδιδασκαλοι(많은 선생)(ex itacismo=동일한 발음의 낱말을 혼동함으로 생긴 필기상의 오류)으로 바꿈: L, 630; 어그스틴 위서에 이와 비슷하게 되어 있음 [Blass가 그렇게 추측함]. • 2 πταισει('실수하다'의 3인칭 단수 직설법 미래형)로 바꿈: 614-pc, vg^{ms}; Cassiodorus의 글 | δυναμενος('할 수 있다'의 현재분사)로 바꿈: N-al, t, vg^{ww}; Cyril의 글. • 3 1) ιδε(보시오)로 바꿈: 81-pm, sa? / 2) ιδε(보시오)로 바꿈(엑센트 표시 없이): C, P / 3) ιδου(보시오)로 바꿈: pc, sa? / txt 1) ει δε: B²-pm, lat, bo / 2) ει δε(엑센트 표시 없이): N-K / 3) ει δε γαρ(γαρ를 첨가): N^{*} | 1) το στομα(그 입)로 바꿈: P⁵⁴-al (vg^{ms}) / 2) στομα προς στοματα(입들에 입)로 바꿈: Ψ / txt: N-M, lat | προς(...에, to)로 바꿈: A, P, M, sy^h / txt: N-pc | 1) 2 I (ημιν αυτους, 우리에게 그들을)로 어순을 바꿈: A-al / 2) 2 I (υμιν αυτους, 여러분에게 그들을)로 바꿈: 1241 | 2 I (μεγομεν αυτων, 우리는 끌고 다닙니다 그들)로 어순을 바꿈: A-pc.